

**Н Е Переферкович**

**Талмуд. Мишна и Тосефта.**

**Том 4 (прибавление). АвоТ рабби Нафана в обоих  
версиях, с прибавлением трактата АвоТ**

УДК 37-053.2  
ББК 74.27я7  
П27

П27 **Переферкович Н.Е.**  
Талмуд. Мишна и Тосефта.: Том 4 (прибавление). Авот рабби Нафана в обеих версиях, с прибавлением трактата Авот / Н Е  
Переферкович – М.: Книга по Требованию, 2013. – 224 с.

**ISBN 978-5-518-05231-4**

**ISBN 978-5-518-05231-4**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2013  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



## ПРЕДИСЛОВІЕ.

„Авотъ рабби Наѳана“ принадлежитъ къ талмудическимъ трактатамъ, редація которыхъ завершена въ эпоху гаоновъ (VIII—IX в.). Существуетъ предположеніе, что Наѳанъ, которому приписывается этотъ трактатъ, есть извѣстный, часто упоминаемый въ талмудической литературѣ (особенно въ мидрашахъ) танна, жившій во II в. по Р. Х., учитель и коллега Іуды Наси, редактора Мишны. Онъ былъ родомъ изъ Вавилоніи, гдѣ его отецъ былъ эксилархомъ, чѣмъ и объясняется выдающееся положеніе этого вавилонянина въ школѣ Симона сына Гамалиила. Его ученость превозносится еврейскими источниками чрезвычайно. Вавилонскій Талмудъ ставитъ его рядомъ съ Іудой Наси, называя ихъ вмѣстѣ послѣдними изъ *таннаимъ* (учителей Мишны), а Мидрашъ приписываетъ ему халахическій сборникъ, аналогичный сборнику Іуды Наси—*תלמוד של רבי נתן*. Нашъ трактатъ, можетъ быть, и есть единственный, дошедшій до насъ трактатъ этого сборника, значительно расширенный позднѣйшими вставками: такъ какъ сборникъ Наѳана не получилъ каноническаго значенія, то онъ не считался неприкосновеннымъ, и каждый учитель, а, можетъ быть, и переписчикъ могъ вносить свои дополненія. Этимъ объясняется упоминаніе въ этомъ трактатѣ ученыхъ, жившихъ послѣ Наѳана, равно какъ громадное количество отступленій и отступленій въ отступленіяхъ. Впрочемъ, возможно, что нашъ трактатъ — только то-сефта или мидрашъ къ трактату Авотъ изъ упоминаемой въ источникахъ „Мишны рабби Наѳана“ (*משנה רבי נתן*), и относится слѣдовательно, къ очень раннему времени, когда Мишна Іуды Наси еще не вытѣснила однородные сборники другихъ ученыхъ.

Трактатъ „Авотъ р. Наѳана“ дошелъ до насъ въ двухъ редакціяхъ или версіяхъ. До второй половины XIX в. извѣ-

стна была только одна версія, обыкновенно печатавшаяся при Бавли, въ концѣ отдѣла Незикимъ во главѣ такъ называемыхъ „внѣканоническихъ“ трактатовъ Талмуда. Эта версія многократно комментировалась и исправлялась еврейскими учеными <sup>1)</sup>, и была переведена два раза: на латинскій языкъ F. Tailer'омъ <sup>2)</sup> и на англійскій M. Rodkinson'омъ <sup>3)</sup>. О второй версії стало извѣстно въ 1872 г., когда S. Taussig издалъ часть ея (въ  $\text{נוה שלום}$ ) по рукописи, имѣющейся въ Мюнхенской Королевской Библиотекѣ. Цѣликомъ обѣ версії (вторая по Ватиканской рукописи) изданы въ 1887 г. С. Шехтеромъ, снабдившимъ свое изданіе чрезвычайно цѣнными комментаріями, а также спискомъ вариантовъ изъ рукописей и печатныхъ книгъ (*Schechter, Aboth de Rabbi Nathan, hujus libri recensione duas collatis variis apud bibliothecas et publicas et privatas codicibus edidit*, Вѣна 1887). Это изданіе и положено въ основаніе нашего перевода, дающаго впервые вторую версію на европейскомъ языкѣ.

Правда, имѣлось указаніе (въ комментаріи Раши къ Авотъ 1,5) на существованіе двухъ версій „Авотъ р На-

<sup>1)</sup> Въ Виленскомъ (самомъ богатомъ комментаріями) изданіи Вавилонскаго Талмуда (типографіи Ромма) имѣются на Авотъ р. Наеана четыре комментарія:  $\text{הגהות הגר"ב, ראשון לציון, הומת ישרים}$  и три „исправленія“:  $\text{הגהות הגר"ב, הגהות מהר"ע, נוסחת הגר"א}$ .

<sup>2)</sup> *Tractatus de Patribus: Rabbi Nathane Auctore in linguam Latinam Translatus, una cum notis marginalibus. Opera Francisci Taileri Londini 1654.* Переводъ этотъ, по свидѣтельству [не всегда надежному] Erich Bischoff'a („*Kritische Geschichte der Talmud-Uebersetzungen*“, Frankf. a. M. 1899), въ общемъ правиленъ и удобопонятенъ, примѣчанія, большей частью краткія, содержатъ указанія цитируемыхъ библейскихъ мѣстъ и объясненія лингвистическія и реальныя“ Онъ начинается такъ: „*Moses in nube sanctificatus fuit et legem e Sinai accepit sicut dictum est Et mansit gloria Jehovae super montem Sinai, sc. super Mosen ad purificandum eum. Rabbi Jose Galilaeus, et Rabbi Aqiba dicit, Et texit eum nubes sex dies, Mosen sc., sicut dicitur, Et inclamavit Mosen die septimo e medio nubis, sc. ut Mosi gloriam impertiret Dixit Rabbi Nathan, Quare moratus est Moses sex dies*“ и т. д. Уже изъ сличенія приведеннаго начала съ подлинникомъ (если только Bischoff вѣрно списалъ переводъ по экземпляру Лейпцигской университетской библиотеки) видно, что переводчикъ кое-что выпустилъ, а кое-что и невѣрно понялъ.

<sup>3)</sup> Въ „*New Edition of the Babylonian Talmud*“ vol. IX (New York, 1900) Авотъ р. Наеана (называемый Родкинсономъ *Tosephta—Aboth of R. Nathan* разбитъ на части, помѣщенные вслѣдъ за отдѣльными статьями мишны Авотъ. Имѣются выпуски и сокращенія

еана“: „привезенной изъ Палестины (אבות דר"נ שהובא מארץ ישראל) и „французской“ (אבות דר"נ של צרפת), но, какъ доказаль Шехтеръ, на словахъ Раши нельзя строить никакихъ выводовъ о тождествѣ тѣхъ версій съ изданными имъ.

Исходя, повидимому, изъ одного и того же источника, обѣ версії очень рано разошлись, подвергаясь многократнымъ переработкамъ, состоявшимъ въ прибавленіяхъ, исключеніяхъ и перестановкахъ, причемъ вторая версія подверглась имъ въ меньшей степени, нежели первая, слѣдовательно, ближе къ первоисточнику, хотя и въ ней имѣется не мало прибавленій и измѣненій. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ, сличая обѣ версії, можно догадываться, каковъ былъ первоначальный текстъ, часто одна версія способствуетъ пониманію другой, но въ общемъ обѣ версії независимы другъ отъ друга, хотя обѣ онѣ сохранили одинъ и тотъ же характеръ.

Весь трактатъ—агадическаго содержанія. Болѣе чѣмъ въ какомъ либо другомъ талмудическомъ произведеніи, въ немъ чувствуется народное творчество, фольклоръ. часто даже не приуроченный тѣмъ или другимъ ученымъ къ буквѣ Писанія. „Авотъ р. Наэана“ — не совсѣмъ Тосефта, ибо Тосефта дополняетъ и освѣщаетъ Мишну примѣрами и объясненіями, между тѣмъ какъ Авотъ р. Наэана нерѣдко *толкуетъ* ее, обращается съ нею такъ же, какъ Мидрашъ съ библейскимъ текстомъ.

Отступленія и вставки трактата Авотъ р. Наэана типичны для Талмуда вообще. Человѣку свѣжему иногда трудно возстановить ходъ мыслей Талмуда, поставившаго рядомъ два мѣста, повидимому, лишенные логической связи. Надо напрячь всю силу воображенія, чтобы схватить это *tertium comparationis*, заключающееся въ малѣйшихъ отношеніяхъ вещей отдаленныхъ. въ тончайшихъ оттѣнкахъ трактуемыхъ идей. Туманность изложенія усугубляется еще тѣмъ, что скачки мысли ничѣмъ не урегулированы; внутри одного изреченія, нерѣдко даже въ срединѣ предложенія, вставлено, по какому-либо поводу, другое съ тѣмъ, чтобы впослѣдствіи возвратиться къ первому, прерванному на полусловѣ. Однѣхъ скобокъ [ ], какими мы пользовались при переводѣ Мишны, оказалось недостаточно для выдѣленія встрѣчающихся въ этомъ трактатѣ отступленій. Поэтому большія вставки (часто онѣ соотвѣтствуютъ „примѣчаніямъ“

современныхъ намъ сочиненій) напечатаны мелкимъ шрифтомъ (петитомъ), для большей наглядности. Разумѣется, этимъ отнюдь не рѣшается вопросъ ни о древности, ни тѣмъ менѣе о важности тѣхъ или другихъ мѣстъ трактата: единственная цѣль, которою мы руководились,—это бóльшая наглядность, способствующая лучшему пониманію текста; во всемъ остальномъ—тексты, набранные различными шрифтами, совершенно равноправны.

Принципы, которыми мы руководствовались при переводѣ, подробно изложены въ предисловіи къ первому тому (2 изданіе). Нашъ переводъ *дословный*: онъ—букваленъ, т. е. передаетъ оригиналъ безъ всякихъ уклоненій отъ текста даже въ расположеніи словъ, но лишь до тѣхъ поръ, пока этому не препятствуютъ правила русской рѣчи. Терминологія.—за исключеніемъ небольшого количества терминовъ, знакомыхъ публикѣ по русскому переводу Библии,—оставлена нами еврейская. Для удобства лицъ, незнакомыхъ съ еврейскими терминами, мы даемъ краткое объясненіе всѣхъ встрѣчающихся въ этой книгѣ терминовъ въ алфавитномъ порядкѣ: причемъ, многое, конечно, предполагаетъ знакомство съ талмудическимъ образомъ мыслей. Библия цитируется по синодальному русскому переводу, при чемъ въ тѣхъ случаяхъ, когда раввинскій выводъ не могъ быть сдѣланъ прямо изъ русскаго перевода, мы вносили кое-какія измѣненія, всякій разъ нами отмѣчаемая. Тамъ, гдѣ вторая версія буквально повторяетъ первую или Мишну, мы даннаго мѣста вторично не переводимъ, отмѣчая пропускъ многоточіемъ.

Способъ цитированія Библии и Талмуда сохраненъ обычный. На стр. XII читатель найдетъ списокъ допущенныхъ нами при этомъ сокращеній. Указатели (именъ, лицъ, цитатъ) къ этому трактату будутъ включены въ общіе указатели къ всему переводу Мишны и Тосефты въ седьмомъ томѣ нашего труда.

Такъ какъ русскій алфавитъ не имѣетъ эквивалента еврейской буквѣ *п*, мы эту букву транскрибируемъ черезъ *h*.

## Указатель терминовъ, встрѣчающихся въ трактатѣ Авотъ р. Наѳана.

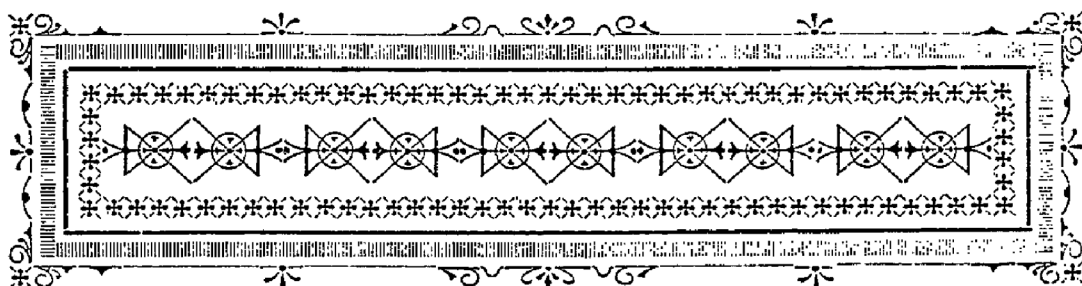
- Аваддонъ**—преисподняя.
- авель**—скорбящій о мертвомъ родственникъ покойнаго.
- авода-зара**—идолъ и вообще предметы языческаго культа.
- агада**—одна изъ дисциплинъ устнаго преданія, занимающаяся истолкованіемъ не-законодательныхъ частей Библии.
- Агіографы**—одинъ изъ трехъ отдѣловъ Библии (Тора, Пророки, Агіографы.)
- азара**—храмовой дворъ.
- амъ-наарецъ**—человѣкъ невѣжественный въ законѣ и поэтому не исполняющій всѣхъ требованій его (противоп.: хаверь).
- алефъ**—первая буква еврейскаго алфавита.
- ассарій**—мелкая монета (ок. 2 коп.)
- бать-ноль**—божественный голосъ, объявляющій волю Божию.
- бетъ**—вторая буква еврейскаго алфавита.
- Великій Соборъ**—коллегія ученыхъ, дѣйствовавшая, по преданію, между послѣдними пророками и древнѣйшими учеными, до которыхъ восходитъ память позднѣйшихъ поколѣній.
- возношеніе**— $\frac{1}{50}$  часть урожая (съ хлѣба, вина и масла), отдававшаяся священнику; не-священникъ не имѣлъ права вкушать возношенія
- гезера-шава** (множ. ч. гезеротъ-шавотъ)—одинъ изъ толковательныхъ приемовъ Талмуда.
- гемара**—объясненіе Мишны.
- гениза**—сокрытіе священныхъ книгъ и священныхъ предметовъ, вышедшихъ изъ употребленія.
- големъ**—безформенная масса.
- галаха**—законъ; одна изъ дисциплинъ устнаго преданія, занимающаяся истолкованіемъ законодательныхъ текстовъ Библии.
- хедешь**—вещи, посвященныя и принадлежащія Храму; ими пользоваться запрещено.
- хехаль**—переднее помѣщеніе Храма (заднее—Святое Святыхъ)
- дары бѣдныхъ**—части урожая, отдававшіяся по закону бѣднымъ (см. локеть, шикха, пеа, десятина бѣдныхъ).
- два хлѣба**—хлѣбная жертва въ Пятидесятницу (по Лев. 23, 17 слѣд.).
- День Очищенія**—постъ 10-го Тисри (іомъ-кишпуръ)
- десятина бѣдныхъ**—десятая часть урожая, отдававшаяся бѣднымъ въ третій и шестой годъ седмины
- десятинныя пошлыны или десятины**—части урожая отдававшіяся священникамъ, левитамъ и бѣднымъ (см. возношеніе, маасеръ шени, дары бѣдныхъ, халла).
- ефа**—мѣра емкости для хлѣба; по преданію, равняется 3 сатамъ.
- зиторить**—почва, неудобная для воздѣлыванія.
- зузь**—тоже, что динарій.
- іецерь**—наклонность человѣка: добрый іецерь—наклонность къ добру, злой іецерь (или просто: іецерь)—наклонность ко злу.
- каламъ**—тростниковое перо для письма.
- наль**—легкое, менѣе важное (противоп.: хомеръ).
- наль-вахомеръ**—умозаключеніе отъ легкаго къ важному.
- камеры**—помѣщенія въ іерусалимскомъ Храмѣ.
- карюдь**—ткацкая палочка.
- кемахъ**—мука не высшаго качества.
- кетуба**—брачный контрактъ; сумма.

- обеспечивающая жену въ случаѣ смерти мужа или развода.
- клятва**—обѣщаніе, подкрѣпленное словомъ *шевуа* (клянусь) (синонимъ: обѣтъ).
- коръ**—мѣра емкости, равняется 30 сатамъ. Площадь кора, т. е. площадь, на которой высѣвается коръ пшеницы (ок. 2 десятины).
- куппа**—благотворительная касса.
- леиеть**—упавшіе во время жатвы колосья; они принадлежатъ бѣднымъ (по Лев. 19,9).
- мамзеръ**—незаконный сынъ.
- меила**—преступное пользованіе святынями.
- мидрашъ**—одна изъ дисциплинъ устного преданія; истолкованіе Библии.
- мина**—сто зузъ.
- миейство**—ересь, гностицизмъ, часто: іудео-христіанская ересь.
- минъ**—еретикъ, гностикъ, іудео-христіанинъ.
- мицва**—заповѣдь, законъ, какъ нравственный, такъ и обрядовый.
- мишна**—одна изъ дисциплинъ устного преданія; систематическое изложеніе законовъ.
- миунъ**—отказъ женщины отъ брака заключеннаго во время ея малолѣтства.
- мусафъ**—добавочная жертва въ Храмѣ по субботамъ и праздникамъ.
- невела**—падалъ, палое или неправильно убитое животное; запрещена въ пищу евреямъ.
- нидда**—менструація, менструирующая.
- нотаръ**—жертвенное мясо, оставшееся послѣ срока, установленнаго для съѣденія.
- общественная область**—улица, площадь.
- обѣтъ**—обѣщаніе, подкрѣпленное словомъ *недергъ* (синонимъ: клятва).
- ограда**—увеличеніе требованій закона, для предохраненія отъ нарушенія его.
- омеръ**—снопъ возношенія, жертва во второй день Пасхи.
- осквернять субботу**—работать, зажигать огонь или далеко ходить въ субботу.
- парнасъ**—глава общины.
- Пасха**—пасхальный агнецъ.
- пеа**—„край“ поля или дерева, оставляемый бѣднымъ при уборкѣ (по Лев. 19, 9).
- первины**—первые плоды, приносившіеся въ Храмъ по Вт. 26, 1—11.
- перута**—мельчайшая монета (ок. 1/4 коп.).
- пинаксъ**—навощенныя дощечки для писанія.
- плоть и кровь**—тоже, что смертный. Обыкновенно: „царь—плоть и кровь“ въ отличіе отъ „Царя царей“ Бога.
- пондіонъ**—монета (ок. 4 коп.).
- прозелитъ** (женск. р.: прозелитка)—язычникъ, принявшій еврейство. *Прозелитъ охладный*—язычникъ, живущій среди евреевъ въ Палестинѣ, но еврейства не принявшій.
- Пророки**—второй изъ трехъ отдѣловъ Библии (Тора, Пророки, Агіографы).
- раббанъ, рабби**—титулы ученыхъ („нашъ учитель“, „мой учитель“; собственно, рабби=мой господинъ, ср. monsieur).
- регалимъ**—праздники (Пасха, Пятидесятница и Куци), когда евреи паломничали въ Іерусалимъ.
- реиа**—негодяй (въ Евангеліи: рака).
- рядъ**—одинъ изъ похоронныхъ обрядовъ.
- Саммаиль** (Самаэль)—ангелъ смерти.
- сата**—мѣра емкости (ок. 1 ведра).
- седеръ**—отдѣлъ Мишны (Талмуда); всѣхъ отдѣловъ 6.
- седьмина**—семилѣтній циклъ годовъ.
- села** (множ. ч. селаймъ)—монета (4 динарія).
- сикари**—еврейская партія, задававшая цѣлью убивать римлянъ и ихъ еврейскихъ друзей (Ів. по Р. X.).
- синлевой сборъ**—налогъ въ пользу Храма въ размѣрѣ 1/2 сикля (сикль ок. 1 руб.).
- сниедріонъ**—судилище.
- солеть**—лучш. сортъ муки, крупчатка.
- субботній годъ**—седьмой годъ седьмины, когда землѣ должно дать отдыхъ и всякія земледѣльческія работы запрещены.
- талмудъ**—одна изъ дисциплинъ устного преданія, толкованіе и объясненіе *халахи*.
- тамидъ**—ежедневная жертва въ храмѣ.
- теһаротъ**—продукты, воспріимчивые къ нечистотѣ.
- терефа** (множ. ч. терефотъ)—животное, одержимое смертельной болѣзью или получившее смертельное поврежденіе.
- тефилла**—молитва (18 словословіи), обязательно читающаяся три раза въ день.
- тефиллинь**—филактеріи: пергаментъ съ извѣстными библейскими стихами

<p>въ ящичкахъ; прикрѣплялись при помощи ремней къ лѣвой рукѣ и лбу (см. Вт. 6, 8).</p> <p><b>Тора</b>—пятикнижіе Моисеево.</p> <p><b>тосефта</b>—сборникъ постановленій устного преданія, дополненіе къ Мишнаѣ.</p> <p><b>уламъ</b>—притворъ предъ Храмомъ.</p> <p><b>фарисей</b>—ученый, набожный; часто: ханжа.</p> <p><b>хаверь</b>—ученый, исполняющій всѣ требованія закона (прот.: амънаарець)</p> <p><b>хаззанъ</b>—служитель въ синагогѣ.</p> <p><b>халица</b>—обрядъ снпманія башмака у деверя (см. Вт. 25, 5—11).</p> <p><b>халла</b>—часть тѣста, отдаваемая священнику.</p> <p><b>хлѣбы предложенія</b>—12 жертвенныхъ хлѣбовъ въ Храмѣ (по Лев. 24, 5—9)</p> <p><b>хомеръ</b>—важное (прот.: калъ).</p> <p><b>хомешъ</b>—штрафъ въ <math>\frac{1}{5}</math> возвращаемаго имущества.</p> <p><b>хуллинъ</b>—не святое.</p>	<p><b>цицить</b>—кнсти на углахъ одежды по Числ. 15, 37—41 (въ Еванг. иногда: „воскрилія“).</p> <p><b>шатровая нечистота</b>—нечистота отъ пребыванія подъ одной кровлей съ источникомъ нечистоты (трупомъ) или надъ нимъ.</p> <p><b>шема</b>—извѣстные стихи Библии, читаемые дважды въ день, утромъ и вечеромъ.</p> <p><b>шерець</b>—нечистыя твари, перечисленныя въ Лев. 11, 29—30.</p> <p><b>Шехина</b>—Богъ.</p> <p><b>шинха</b>—забытое; хлѣбъ, забытый во время уборки и принадлежащій (по Вт. 24, 19, 20) бѣднымъ.</p> <p><b>шувинъ</b>—свадебный дружка.</p> <p><b>эмболимическій годъ</b>—лунный годъ, имѣющій 13 мѣсяцевъ. Мѣсяць вставлялся для выравниванія луннаго года съ солнечнымъ.</p> <p><b>эпикуреецъ</b>—еретикъ, отрицающій воскресеніе мертвыхъ и откровеніе.</p>
---	---

## Списокъ сокращеній, допущенныхъ въ трактатъ Авотъ р. Наѳана.

- |   |   |
|---|---|
| <p>а—лѣвая страница листа (въ цита-<br/>тахъ изъ Талмуда).<br/>Ав.—трактатъ Авотъ.<br/>Авв.—книга пророка Аввакума.<br/>Агг.— " " Аггея.<br/>Ам.— " " Амоса.<br/>АН<sup>1</sup>—первая версія тр. Авотъ р. На-<br/>ѳана.<br/>АН<sup>2</sup>—вторая версія тр. Авотъ р. На-<br/>ѳана.<br/>б—правая страница листа (въ цита-<br/>тахъ изъ Талмуда).<br/>Б. Б.—трактатъ Бава Камма.<br/>Бер.—трактатъ Берахотъ.<br/>бунв.—буквально.<br/>Быт.—Бытіе, первая книга Моисеева.<br/>вар.—вариантъ, разночтеніе.<br/>Вт.—Второзаконіе, пятая книга Мо-<br/>исеева.<br/>Гит.—трактатъ Гиттинъ.<br/>гл.—глава.<br/>Дан.—книга пророка Даніила.<br/>Ездр.—(первая) книга Ездры.<br/>Енкл.—книга Екклесіаста.<br/>Есѳ.— " Есѳирь.<br/>Зах.— " пророка Захаріи.<br/>Іез.— " " Іезекіиля.<br/>Іер.— " " Іереміи.<br/>" —Іерушалми.<br/>Іис. Нав.—книга Іисуса Навина,<br/>Іов.— " Іова.<br/>изд.—изданіе.<br/>Іс.—книга пророка Ісаіи.<br/>Ісх.—Исходъ, вторая книга Моисеева.<br/>Іет.—трактатъ Кетуботъ.<br/>Кид.— " Киддушинъ.<br/>Лев.—Левитъ, третья книга Моисеева.<br/>Мал.—книга пророка Малахіи.<br/>Мих.— " " Михея.<br/>Мѳ.—евангеліе отъ Маттея.<br/>Неем.—книга Нееміи.<br/>Ос.— " пророка Осіи.<br/>1 Пар.—1-я книга Паралипоменонъ.<br/>2 Пар.—2-я " "</p> | <p>Пл. Іер.—книга Плачь Іереміи.<br/>П. П.— " Пѣснь Пѣсней Соломона.<br/>Пр.— " Притчей Соломоновыхъ.<br/>Пс.—Псалтирь.<br/>р.—рабби.<br/>1 Сам. [Цар.]—первая книга Самуила<br/>(въ синод. перев. первая книга<br/>Царствъ).<br/>2 Сам. [Цар.]—вторая книга Самуила<br/>(въ синод. переводѣ: вторая книга<br/>Царствъ).<br/>Санѳ.—трактатъ Санѳедринъ.<br/>син. пер.:—синодальный русскій пе-<br/>реводъ Библии.<br/>сл., слѣд.—и слѣдующая (ія).<br/>см.—смотри.<br/>Соф.—книга пророка Софоніи.<br/>ср.—сравни.<br/>ст.—стихъ.<br/>стр.—страница.<br/>Суд.—книга Судей Израилевыхъ.<br/>Тос.—Тосефта.<br/>Хаг.—трактатъ Хагига.<br/>тр.—трактатъ.<br/>1 [3] Цар.—первая книга Царей (въ<br/>син. пер.: третья книга Царствъ).<br/>2 [4] Цар.—вторая книга Царей (въ<br/>син. пер.: четвертая книга Царствъ).<br/>Числ.—Числа, четвертая книга Мо-<br/>исеева.<br/>Шаб.—трактатъ Шаббатъ.<br/><i>Примѣчаніе 1.</i> Въ тѣхъ библейскихъ<br/>цитатахъ, гдѣ еврейскій счетъ не<br/>совпадаетъ съ греческимъ (приня-<br/>тымъ въ син. пер.), мы греческій<br/>счетъ ставимъ въ скобкахъ. Напр.:<br/>Пс. 95 [96], 11.<br/><i>Примѣчаніе 2.</i> Нашъ переводъ<br/>Талмуда указывается по томамъ и<br/>страницамъ, напр.: „т. II стр. 109“<br/>значитъ: русскій переводъ Мишны<br/>и Тосефты томъ второй, стр. 109;<br/>„т. I<sup>2</sup> стр. 14“ значитъ: томъ первый<br/>второго изданія стр. 14.</p> |
|---|---|



## Мишна. Трактатъ Авотъ <sup>1)</sup>.

### ГЛАВА I.

1. Моисей получилъ Тору съ Синая и передалъ ее Иисусу, Иисусъ старѣйшинамъ, старѣйшины—пророкамъ, а пророки людямъ Великаго Собора.

Эти сказали три изреченія: будьте медлительны (осторожны, букв.: выжидательны) въ сужденіи, поставляйте побольше учениковъ и дѣлайте ограду Торѣ (АН<sup>1</sup> гл. 1—3; АН<sup>2</sup> гл. 1—4).

2. Симеонъ Праведный былъ изъ остатковъ Великаго Собора. Онъ говорилъ: на трехъ вещахъ стоитъ міръ: на Торѣ, на богослуженіи и на благотворительности (*гемиллутъ хасадимъ*) (АН<sup>1</sup> гл. 4; АН<sup>2</sup> гл. 5—9; 31).

3. Антигонъ изъ Сохо получилъ (Тору, ученіе) отъ Симеона Праведнаго. Онъ говорилъ: не будьте какъ рабы, служащіе господину съ мыслью получить паекъ, но будьте какъ рабы, служащіе господину безъ мысли получить паекъ, (вар.. съ мыслью не получить пайка), и да будетъ страхъ Божій (букв.: Неба) на васъ (АН<sup>1</sup> гл. 5; АН<sup>2</sup> гл. 10).

4. Иосе сынъ Иоэзера изъ Цереды и Иосе сынъ Иоанна изъ Иерусалима получили отъ нихъ. Иосе сынъ Иоэзера изъ Цереды говоритъ: да будетъ домъ твой домомъ собранія (или: свиданія) для ученыхъ, покрывайся прахомъ отъ ногъ

<sup>1)</sup> Для облегченія справокъ мы указываемъ въ текстѣ Мишны, гдѣ именно въ Авотъ р. Наваана текстъ объясняется. причемъ АН<sup>1</sup> обозначаетъ первую версію, а АН<sup>2</sup>—вторую версію.

ихъ <sup>1)</sup> и пей съ жаждою (вар. какъ жаждущій) ихъ слова. (АН<sup>1</sup> гл. 6; АН<sup>2</sup> гл. 11—13).

5. Иосе сынъ Іоанна изъ Іерусалима говоритъ: да будетъ домъ твой открытъ на всѣ стороны, и да будутъ нищіе домочадцы твои <sup>2)</sup>; не разговаривай много съ женой [разумѣли собственную жену, тѣмъ болѣе это примѣнимо относительно чужой жены; отсюда мудрецы сказали: кто много разговариваетъ съ женой, причиняетъ себѣ зло, отвлекается отъ словъ Торы и въ концѣ концовъ унаслѣдуетъ геенну] (АН<sup>1</sup> гл. 7; АН<sup>2</sup> гл. 14—15).

6. Іисусъ сынъ Перахіи и Ниттай изъ Арбелы получили отъ нихъ Іисусъ сынъ Перахіи говоритъ: возьми себѣ кого въ учителя (букв.: сдѣлай себѣ учителя) и найди (букв.: приобрѣти) себѣ товарища и суди всякаго въ благопріятную сторону (АН<sup>1</sup> гл. 8; АН<sup>2</sup> гл. 18 и 19).

7. Ниттай изъ Арбелы говоритъ: удаляйся отъ дурного сосѣда, не присоединяйся къ нечестивому, и не теряй изъ виду наказанія (АН<sup>1</sup> гл. 9; АН<sup>2</sup> гл. 16 и 17).

8. Іуда сынъ Табая и Симонъ сынъ Шетаха получили отъ нихъ. Іуда сынъ Табая говоритъ: не дѣлай изъ себя стряпчаго: когда тяжущіеся стоятъ передъ тобою, да будутъ они въ глазахъ твоихъ какъ неправые, а когда ушли отъ тебя, да будутъ они въ глазахъ твоихъ какъ правые, когда приняли на себя приговоръ (АН<sup>1</sup> гл. 10; АН<sup>2</sup> гл. 20).

9. Симонъ сынъ Шетаха говоритъ: побольше разспрашивай свидѣтелей и будь остороженъ въ словахъ своихъ, дабы изъ нихъ не научились они показывать ложное (АН<sup>1</sup> гл. 10; АН<sup>2</sup> гл. 20).

10. Шемаія и Авталіонъ получили отъ нихъ. Шемаія говоритъ: люби работу, ненавидь господство и не ищи извѣстности у властей (или: не льни къ власти) (АН<sup>1</sup> гл. 11; АН<sup>2</sup> гл. 21, 22).

11. Авталіонъ говоритъ: ученые! будьте осторожны въ словахъ своихъ, ибо вы можете навлечь на себя изгнаніе и будете изгнаны въ мѣстность, имѣющую дурную воду, и ученики ваши, которые послѣдуютъ за вами, будутъ пить

<sup>1)</sup> Т. е. сиди у ногъ ихъ, учись Ср. Дѣян. 22. 3.

<sup>2)</sup> Мы умышленно сохранили двусмысленность подлинника. Въ Авотъ р. Навана это изреченіе понимается двояко: да будутъ нищими домочадцы твои. и: да будутъ нищіе домочадцами у тебя.